

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA

COLECCION DE FOLKLORE

CATAMARCA

14

VILLA VIL

Maestro ISAAC AIBAR Escuela AMBULANTE N.

Fojas 20

1^{er} Envío

OBSERVACIONES

FOLKLORE ARGENTINO

Escuela N.º "P" de Villa Vil

Director Isaac Aybar

TRABAJOS ENVIADOS

		CANTIDAD	
1º - Creencias y Costumbres.	A. Creencias y prácticas supersticiosas.	a) Supersticiones relativas a fenómenos naturales o naturaleza inanimada.....
		b) Supersticiones relativas a plantas y árboles
		c) " " " animales.....	1
		d) " " " faenas rurales.....
		e) " " " juego.....
		f) " " " la muerte, juicio final
	g) Fantasmas, espíritus, duendes .....	.....
	h) Brujería.....	18	
	i) Curanderismo.....	.....
	j) Mitos.....	.....
	k) Cosmogonía.....	.....
B. Costumbres tradicionales.	a) Ceremonias con que se solemnizan algunos acontecimientos, tales como nacimientos, matrimonios, muertes	1	
	b) Juegos.....	.....
2º - Narraciones y refranes	a) Tradiciones populares .....	.....
	b) Leyendas.....	.....
	c) Fábulas, anécdotas.....	.....
	d) Cuentos.....	98	
	e) Refranes, adivinanzas.....	.....
3º - Arte.	A. Poesías y canciones	a) Romances, poesías de los aborígenes, poesías populares de género militar o épico que canten escenas, episodios, luchas, costumbres, etc. de las invasiones inglesas, guerra de la independencia y guerras civiles posteriores.....	1
		b) Canciones populares.....	5
	c) " infantiles.....	.....
B. Danzas.	a) Danzas populares con o sin acompañamiento de canto.....	.....
4º - Conocimientos populares en las diversas ramas de la ciencia (medicina, botánica, zoología, astronomía, geografía, etc.)	a) Procedimientos y recetas populares para la curación de enfermedades.....	.....
	b) Nombres con que vulgarmente se designa a los cuadrúpedos, pájaros, peces, reptiles, insectos, árboles, plantas, pastos, etc., de la región y lo que se sabe de ellos.....	.....
	c) Nombre con que vulgarmente se designa a los planetas, estrellas, constelaciones, tanto entre la gente del pueblo, como entre los indígenas y lo que se dice de ellos.....	.....
	d) Nombres de sitios, pueblos, lugares, montañas, sierras, cerros, llanuras, desiertos, travesías, etc. de la región y lo que se sabe de ellos....	.....
	e) Nombres de minas, salinas, caleras, etc., de la región y lo que se sabe de ellas.....	.....
	f) Nombres de ríos, riachuelos, arroyos, torrentes, manantiales, fuentes, pozos, lagos, lagunas, etc., de la región y lo que se sabe de ellos.....	.....
	g) Nombres de caminos antiguos, veredas, atajos, puentes, sendas, pasos, vados, etc., y lo que se sabe de ellos.....	.....
	h) Tribus indígenas de la región, religión, usos, costumbres, etc.....	.....
	i) Lenguas indígenas, apuntes de gramática, vocabularios, frases sueltas.....	41	
	j) Locuciones, giros, trabalenguas, frases hechas, semejanzas, chistes, motes, apodos, modismos, provincialismos, voces infantiles, etc.	.....
	k) Otros conocimientos.....	.....

OTROS TRABAJOS

.....

.....

W.

Material folklórico

Escuela Ambulante N.º

Catamarca

Localidad : Villavieja
 Escuela : Ambulante "H."
 Remitente : Isaac Nibar

Ceremonias con que solemnizan las muertes

En Laguna Blanca; pequeño centro de población de la provincia de Catamarca; es casi común no tener tesor en los velorios para que se calce el alma del difunto. A este los muertos, le colocan por medio espalda una guayaca con coca, llita y de otros ricios que en lugar de acortumbra, para que no se vaya descontento. A los siete días de ocurrir el fallecimiento; por la noche; le velan las personas de vestio, y al día siguiente por la mañana, que será el último que andará en la Tierra; a fin de que se presente ante Dios, limpio de cuerpo y alma; practican el lavatorio, es decir higienizan todo cuanto haya sido de uso exclusivo del muerto. Por la tarde ahorcan un perro; en el que el espíritu hará un largo y penoso viaje; y lo enterran a un lado del camino con unas alforjitas llenas de pan, queso, carne seca, etc. que entregará al finado o muerto y le suplican se porte con él. lo mejor que pueda para que no se resente.

Localidad : Villavieja
 Escuela : Huéculapate H.
 Remitente : Isaac Nibar.

Supersticiones relativas a la Tierra

En general los criadores de la parte norte del departamento de Belen, mantienen la creencia que la Tierra todo nos da y cuando se enoja, se vuelve nos quita. A fin de que esta creencia se sustente, cuando sacrifican animales arrojan sangre con el cuchillo en todas direcciones; en las jeros y señaladas hacen la tierra; que consiste en tirar a los cuatro vientos desde el centro del corral; una vez que está la hacienda sembrada; y en brindar a los concurrentes; en beber; coca, guarante, vino, llite, cigarrillos, harina tortara, asava, etc.

Suponen que la Tierra se está abriendo de debilidad el 1º de Agosto y por eso que se alimente carnean el animal mas gordo de la majada. En un agujero practicado en el suelo de ante-ambas se han tomado la sangre, con coca, llite, harina tortara, guarante, carne asava, etc que cubren con tierra para los jeros no coman.

Opinan que la Tierra actualmente se está muy mal alimentada a causa de que comen tan solo los huesos de los difuntos en mitos de que se los repulle en cajan y por eso nos

Venimos agitados por toda clase de imper-
meos, las cuechias con males y
las haciendas se van acabando de
muerte

[Faint, illegible handwriting, likely bleed-through from the reverse side of the page.]

Localidad : Villavieja
 Escuela : Ambulante "H"
 Permitente : Isaac Nibar

— Cura de Terismo —

La hemorragia nasal se suspende con la aplicación de un canonzo mojado, llave o canchales en la frente o en un defecto abierto una vinchuca que se le haya ceperrado la cabeza.

Una faja de cuero de la cola de león para el dolor del cintura.

Para de la diarrea el almidón de trigo desleído en agua fría con azúcar. Tomando en ayunas.

De punto de cian a cian para el dolor de cabeza la camisa de ribera mojada en agua fría.

Infusiones de hojas de molle con café, es bueno para la indigestión.

Para los calambres se da fricciones de ajo.

Se calienta a un cepo vivo en la boca cuando duelen los muelas. Para no ser víctima de este mal, usan cuilleros de sobre o se recortan los uñes todos los lunes.

Con infusiones del corogón de cuervo se combate al mal de corogón.

Para que los horqueros desaparezcan, se calienta al mortero; saltando por encima de él, tres veces, en ayunas con

1
los de calor el sudor y a la cara con mirar a tres.

Debe masarse la parte donde se ha introducido una espina y facilitar su extraccion con un emplastro de esta de vela perfumada.

Tricissimus con grasa de zorrino e infusiones de higo en el mismo canon de la pulmonaria

Laminado carne de guayguincho, leon o zorrino se pica con los venajeros.

Ulcero de ojo se cura de zorrino con casaca los huesos.

Para el colico toman grasa de caballo pura y tibia o bien con agua hervida.

La gangrena y cancer se cura lavando con agua tibia de llantén.

Para qui se para la sangre de las heridas aplica con tela arana, camasa de miel o trapo perfumado.

Para el mal de ojo se cura con resina de colofonia blanca en los párpados.

De las mordeduras de perro se cura con pulso carbonizado del mismo perro que los haya causado.

Localidad: Villariz
 Escuela: Ambulante "H"
 Beneditente: Isaac Aibar.

Glosario

- tramadero. Palo menudo y grueso que se fija en el suelo para catar animales chicosos.
- caivar. Descansar.
- capiar. Movimiento en cabeza a fin de evitar algún golpe.
- Caraguay. Lugarito
- Carhallo o crealpinos. Ineria en lana para usar con ojatas
- Covertora. Puleta manual para tener los útiles escolares.
- couchana. Pueras que se pegan a la muña del pajar.
- catán. Dato de hambre.
- culero. Finitísimo ancho con bolsillos.
- chamea. Maíz o trigo pelado.
- chima-chima o matamico. Chimango.
- chiñi. Torruco.
- chunca. Puma.
- chunío. Ingre, ansiedad del cuerpo.
- chuschinos. Pájaros
- chuya. Poco condumado.
- dehura. La segunda bolsa del estómago de los rumiantes
- guantan. Trampara, golpe de mano.
- guanuna. Primera vertebra cervical.
- guarguero. Laringe.
- guayaca. Bolsa manual para tener coca.
- gibogui. Varjo francés de gresca, ajuete muy chico.
- hichuna. Hoja.

ispías. Orivas
lapacho. Caprino u ovino de uñas anchas y pur-
 tas, semejantes a una cuchara.
llusello. Diente suyo, sin que se le haya separado
 el puro.
menudos. Pulveros.
murcos o murungo. Orino de uñas muy peque-
 ñas
nambe. Aves, caballos o mula que tiene una
 o las dos uñas caídas.
pacana. Tierra para fragollar maíz, trigo, etc.
puro. Jaza de freca.
pumpuna. Palma mediana.
puicana. Huro.
renea. Hoico
tacaño. Quequino, miserable.
tangor. Iraquearteria
yanaro. Amigo, compañero.
yanqa. Denuidad, tanto.
yubo. Turi de freca, boca muy angosta.
zoro. Brazo.
zuri-yups- Verrolaga

Localidad : Villariv
 Escuela : ambulante "76"
 Remitente : Isaac Nibar
 Referente : Pedro Bios
 Edad de este : 72 años

— Al general Varela —

La Republica Argentina
 Siempre ha sido hostilizada
 Por qui los que la gobernaban
 En la mala fe caminaban
 Ahora el que viene encima
 Levantando su bandera
 La gloria y la primavera
 Florece por los caucinos
 Gritemos los argentinos
 Viva el general Varela.

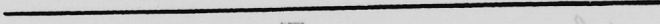
Ya Córdoba se ha ganado
 San Luis, Corrientes y San Juan
 Solo falta Tucumán
 Campos colitos ha quedado
 Trochando en tales cosas
 Estos con actos formales
 De mere desprotegido
 Viva el jefe que ha venido
 Que vivan sus oficiales.

Esta patria que ha reinado
 No nos era conveniente
 Al qui mas bien se ha portado
 Al contingente lo han dado
 Hasta Valia con prudente



//

Hi amistos en la ocasion
 Al padre con mas razon
 Porque mi razon tiene
 Pues tanta nos conviene
 Por ser un hijo de honor.



del genero de...

de Republica Argentina
 siempre de una manera
 porque en su gobierno
 en la vida de comunidad
 ahora de sus otros sucesos
 devolucion de honor
 de parte de la fundacion
 ahora por la comision
 gobierno de Argentina
 para el genero de...

de gobierno en la fundacion
 por sus honores y su fama
 esto falta de honor
 gobierno de los generos
 no olvidamos en todo caso
 esto con otros sucesos
 de sus otros sucesos
 para el jefe que ha venido
 que vivan sus generos.

esta patria que ha venido
 no con sus generos
 al que nos bien en la fundacion
 el continente de los otros
 para todos los generos.

//

8

Localidad : Villavieja
Escuela : Ambulante "H"
Beneficiario : Isaac Niber
Referente : Pedro Morales
Edad de este : 74 años

— A una inconstante —

Anda tirana inconstante
Goza lo que has pretendido
Porque yo sé claramente
Que a otro te has dirigido
Mira si tuvieres razón
Para quejarme de ti
Cuando con mis ojos vi
Que mudabas tu afición
Seguir mas tu pasión
Ya no podré mas un instante
Porque ya es lo bastante
De amar a quien es traidora
Ingrata muy pagadora.

Localidad : Villavieja
 Escuela : ambulante "76"
 Permitente : Isaac Haber
 Referente : Federico Morales
 Edad de este : 35 años

Despedida

Que larga era tu ausencia
 Como te quiero advertir
 Que no podri vivir
 Sin estar en tu presencia
 Mis ojos sin resistencia
 Una lagrima han notado
 Contenerla no he podido
 Cuando por marchar estais
 Es notado que ya te vais
 Solo a avisarte he venido

Puedo solo imaginando
 Qui bien en lo fue con decir
 A donde se va mi espejo
 En quien me estaba mirando
 Voy a pasarme llorando
 Qui verte prenda querida
 Es fin de esta de mi vida
 Que dolor quedo a sufrir
 Cuando vengo a advertir
 Que es tan luego tu partir

A pesar de que no he querido
 Dejar de verte un momento
 Puedo a sufrir el tormento
 De no verte algun dia

Con esta nueva mía
Provincia mi triste voz
Que mi amor es atroz
Quedare en este paro
Que despidos de tus brazos
Dadme la mano y adios

Al tiempo que te retiras
De mi vista prenda amada
Queda mi alma desmayada
Y lloro sin consolarme
Equis no puedes llevarme
Duro esta pasión curada
Pues como cosa perdida
En ausencia quedo a sufrir
Adios te quiero decir
Por última despedida.

Localidad: Villavieja
 Escuela: Ambulante "N."
 Remitente: Isaac Nibar
 Referente: Federico Morales
 Edad de este: 35 años

— D e c i m a —

Dama María Boca
 Quiero contraer matrimonio
 Con don Pedro Llita
 Este es poca
 Cuando llegué a mi boca
 Con la lengua arrinconada
 Con el aguardiente regonada
 Con el cigarro cañonada
 Y si el coronel te dita
 Echale llita.

— C u a r t e t o —

Cerros: Cerros dichosos
 Cerros habilitados
 Cerros cañoneros
 Demuéstrame sus riquezas cerros

Localidad : Villavieja
 Escuela : Ambulante N.^o
 Remitente : Isaac Nibar
 Referente : Varios

———— Coplas ————

De los hombres desgraciados
 Primero me cuenta yo
 Si la desgracia fué peste
 A mi primero me dio

De vicio me haces parientes
 Muy bien que los entiendo
 Guarda esas flores para otros
 No me hagas crecer mintiendo

Quanto soy pero tengo
 Libertad para querer
 A quienes con de mi gusto
 Cambien de mi parecer.

A las mujeres que se van
 Y no darles su comer
 Porque poniendo se olvidan
 Que el hombre quiere bien.

Por acá me voy bajando
 Por esta fiera verdadera
 Para mí la cola es pecho
 Y el espinazo cadera.

Allí voy si no me caigo
 Si no me caigo allí voy

=====

Aquí estoy si no me han visto
Si no me han visto aquí estoy.

De arriba que he venido
Como caballo sin freno
Camino partes agudas
Dejando los trambos para el dueño

El buey trabaja con el arado
La mula con la cortilla
La mujer con la casaca
Y el hombre con la corbata.

Las vacas y las mujeres
Pasan a los nueve meses
Las cabras y las ovejas
Pasan al año dos veces.

A menudo que da y quita
Lentos a casa y al
Ahi como da y quita
Dura para no quitar

Tengan penas y trabajos
Aqui está el año pasado
Dispuestos a recibir los golpes
Como cuando da los herreros

Ayer que dijiste que hoy
Hoy que dices que mañana
Mañana te diré yo
Ya se me han quitado las ganas

Localidad : Villavil
 Escuela : ambulante "N.^o"
 Permitente : Isaac Abbar
 Referente : Varios

C o p l a s

(Continuación)

Si cupiera una temara
 Cantaría de esta manera
 Premuninos, premuninos
 Con la mano en la cadera.

Ya us cogí el que cubia
 Sri la flor que florecia
 Boy el olvido profundo
 Triste memoria del día.

Por la calle de amargura
 Para una vieja llorando
 Con un cetro de algarroba
 Y una guanaca tirando.

Todas las cosas son buenas
 Antes de echarse a perder
 Me gusta aprender un poco
 Y retirarme a mi rincón.

Caramba que viene lindo
 Mi que venga a la onelta
 Que no se venga enredando
 Como maldija sin cuenta

A mi no me toca el turno

Pero yo tengo que ir
Aunque no de continuo
Pero sí de cuando en cuando.

De me han acabado los coples
Voy al momento a traer
En mi casa tengo un árbol
Que de coples se ha de caer.

Que trabajos había visto
El andar de porcelano
En otras tierras lo miran
Como tierto de otro apuro.

Hadie calga a tierras agues
Sin conveniencia ninguna
Por me con doblados pines
No ayudando la fortuna

Echa chicha María Antonia
No me digas manaucaucho
Aqui traigo real y medio
Para gastar en tu rancho.

Dicen que del pedernal
Daca luego el estabán
Yo también volví a caer
Huyendo en un cordón.

Dyeron de cosas buenas
Tantos para Copacabana
Dónde salíche el pinguincho
Y cabano estaba una iguana.

Localidad : Villavil
 Escuela : Ambulante "A."
 Penitente : Isaac Nibar
 Referente : Varios

———— Coplas ————

(Continuación)

Ahora si que estamos bien
 Ahora mejor que nunca
 No hay cosa que no se pague
 Ni plato que no se cumpla.

Buena cosa fuera entonces
 Si la niña fuera en bruno
 Si a mi me llamaran fiero
 Fue llamarán listo entonces

Carancho de otros lugares
 Que a buscar carne has venido
 Ya se ha acabado la carne
 Carancho ya te has fijado

Ya viene la triste noche
 Para mi que ansioso pienso
 Durman los que sueños tengan
 Yo los velaré llorando

Debalde te ansios matando
 Con entradas y salidas
 Otro ha de comer la carne
 Tus has de traer la cebada

Yo le pregunté al cura

Si será bueno cantar
El cura me contó
Que le fueron sus años.

Cuando te vayas a los indios
Me ves a traer una indanita
Yo me traigas india grande
Eranne chiquititas.

Hay dos cosas en el mundo
Que atormentan los sentidos
Esperar al que no viene
Y querer y no ser querido.

Un ratito de furto
Huele menos su peso
Cuarenta días en la cama
Y un año dar de mamar.

Una vieja de cinco años
Y un viejo de cinco tres
La vieja se echaba a reír
Y el viejo de cuatro pies.

Una vieja y otra vieja
Y otra vieja eran tres
Se tiraban de los viejos
Para renocer otra vez.

Abroicia poco a los viejos
Que ya van a renocer
Como la caliva al loro
Y el zumo del pedernal.

Localidad : Villavieja
 Escuela : Ambulante N.
 Permitente : Isaac Sibera
 Represente : Varios

— C o s t a s —

(C o n t i n u a c i ó n)

La fin viene cuando
 Por las orillas de Delta
 Aquí lo estamos esperando
 Por el domingo sin falta

Las plumas del pavo blanco
 Con la cebolla del campo
 Dicen que es canto nuevo
 Para formar un encanto

Las espinas de la triguera
 Con los trojes del cerdán
 Dicen que es canto nuevo
 Para el mal de coragán

Dicen que de canto nuevo
 Aquel que visimos ve
 Yo vi una aparición
 Yo sé si me moví

Las pelamas a los cueros
 Los quinquinchos a volar
 Los perros a paus bucos
 Las gallinas a toriar.

Amarillas con los lindores

Que venian en sus patas
degraciados con los pejes
Que mueren sin confesion.

En la falda de aquel cerro
Cuyo una vaca bregaba
Que se un fueru de a pers
Y tovaria con cobra engrosa.

En la falda de aquel cerro
Llora el toro por la vaca
Qui lloran los muchachos
Por una chinita flaca.

En la falda de aquel cerro
Cuyo una piedra bolita
Para pambicade al cura
Por una rima bonita

En la loma peris la vaca
La loma esta llena de sangre.
El tenerito balando
Por la leche de su manada.

Cuando esta caji llora
Jun con cueros de langosta
Causo no he de lloras y o
Por las colles de la costa.

Quiero uno, no es ninguna.
Quiero dos es febrero
Quiero tres y engañar cuatro
Es gracia que Dios da.

Localidad: Villaril
 Escuela: Ambulante "H."
 Remitente: Isaac Añeb
 Referente: Varios

Co p l a s

(C o n t i n u a c i ó n)

Desde esta banda a la otra
 Tengo de hacer un puente
 De los brazos de un suape
 Y las cortillas de un valiente.

Voy a pasar a la banda
 Qui fue me cuenta el cuento
 Ah! diablo le he puesto rillos
 Y a la muerte una cadena.

Ahora si fue estamos bien
 Se ha descubierta una veta
 Tengo de trabajarla
 A comba, cuna y barreta.

Cualquiera entre cantares
 Libre de una rancina
 Como aquel que es divertido
 A las diversiones de corina.

Con la caja y los paillos
 Ya sabes a lo que he venido
 A divertirme cantares
 Que es el fuerte que tengo.

De aquellos altos me vengo

// A divertirme cantando
Por allí donde yo vivo
Pero la vida llorando.

Quiero se cumpla el canto
Digan se ha muerto el cauillo
Ponganle de cabecera
La coja y los palillos.

Echen coplas compañeros
No lo aguarden al cayo
Al cayo no es cualquiera
Ni palo de atar terneros.

Darle palo al tambor
Que se acabe de romper
Que no ha de faltar cuero
Ni tiento para coser.

En el año del tambor
Cango de puntarlo al col
Juan abyecto a la luna
Y entre medio el corogun.

Si esta coja fuera guiso
Partaria una rebanada
Y me llevaria a comer
Como aquel que no hace nada.

Capitán el carnero
Dagunto el gallo
Borro es el cabo
Gato el colgado.

Localidad : Villariz
 Escuela : Ambulante
 Permitente : Isaac Ribar
 Referente : Varios.

C o p l a s

(C o r r e l u s i ó n)

Yo tenía mi buen caballo
 Diciendo para maniar
 Cuando veía a los niños
 Como se le iba en la mano

Yo tenía mi buen apero
 Diciendo para maniar
 Estribito de cortilla
 Arriero de torzal

Yo tenía mi buen sombrero
 Diciendo para maniar
 Todo era de cuero de cabra
 Mi nombre era pajar

Yo tenía mi buena camisa
 Diciendo para maniar
 Una tira por el cogote
 Otra por el costillar

Yo tenía mi buen calzón
 Diciendo para maniar
 De los remiendos que tenía
 Ya no podía caminar.

toro negro, toro blanco

Terito de mil colores
No me mates con tus artes
Matame con tus amores.

Yo soy un torito pumbrano
Que recién bajo a los llanos
En las artes traigo viviros
Y en el valio veranos.

Aquí está el toro viejo
Troaca del viejo Paville
A mí no me han de hacer nada
Nunqui se hagan una garilla.

Cuando me fui para arriba
En un caballo de hornigón
Una pulga de baguana
Y un piojo herbes travaillas.

Cuando me fui para arriba
En los campos de Jatin
Llevaba una carga de cuenta
Pelo a pelo en un raton

Me gusta el barrio
Pero no me hallo
Me gusta la polla
Ondos el gallo
Causa los celos
Y en los agravios

Localidad: Villavil 17
Escuela: Muebulante "X."
Recomitente: Isaac Ribar

———— Adivinanzas ————

- 1 La aguja
Animalito que pica y para y en la cola lleva paga.
- 2 El aji
Cero bravo, cola de pelo.
- 3 La alfalfa
Palets parados, roquitos morados
- 4 El avestruz
Cranes, barranes, muchones blancos
- 5 El avestruz
Came alas y no vuela y es mas ligero que un abuelo.
- 6 La avispa
Josi Cuaria delos espindos puebrero
- 7 El barril
Negro bodeguero, cubiertas cobre el cuero. C 1
- 8 Los buyes, el arado y el arador
Dos peluditos y un pelado y otro que los atienda a los.
- 9 El camino
Largo y angosto como el ojo de Gato.
- 10 La carriosa
Entra por una, sale por tres
- 11 La carne y el feto
Colorin colgando, purpurin llorando.
- 12 La cebolla
Bama parada, guinea priada
- 13 La cebolla
Fui a una guante, compri una doncella
La lleve a mi casa a llorar con ella.

- 14 **El penceiro**
Pala al campo y no come, baja al agua y no bebe.
- 15 **El cielo**
Bamavén, ramadín, sin ningún horcón
- 16 **El cielo y las estrellas**
Campo negro, semillas blancas.
- 17 **El conejo**
Animalito crespiño, que no tiene cola ni crin
- 18 **El conejo**
Corre conlita en paupia parja, clava la uña, para la orja
- 19 **Los dientes y la lengua**
Corral de hueso, caballito inquieto.
- 20 **El durazno**
Duro me dicen, soy mas blando que duro
Aseo, pero de buen gusto.
- 21 **La serpiente**
Vaquita oca, colita oca.
- 22 **El freno**
Prestame tu masticain para irme para Chuguraca
Cuando vuelva de Chuguraca, te entregare tu masticain
- 23 **La higuera**
Lo te cubo, vos te muias, leche te sacofuto me vais.
- 24 **El huevo**
Porunguito run-run, que no tiene tapa ni tapán.
- 25 **El huso**
Dauo vuelta ce empresia
- 26 **El huso**
En el campo fui criada, vestida de un verde ramo, ahora me ves cantiro (corvien
o a estas ramas.
- 27 **La lengua**
Una canova muy anudada, siempre va en poche y siempre
ojara
- 28 **La luna**
Larga como cortiella, redonda como torti llg.

Localidad: Villariz
 Escuela: Ambulante N.^o
 Permitente: Isaac Aibar

— Adivinanzas —

(Continuación)

- 29 Los mocos
 El río lo guarda, el pobre lo bota
- 30 El molino
 Dando vuelta a los blancos.
- 31 El mortero
 Por estas anteceras, yo me revuello en el agujero del conde te hago arquiellas
- 32 La naranja
 En paños blancos fui criada en verdes me canté
 Fueran tantos mis sufrimientos que amarillos me puse.
- 33 Los ojos
 La niña por más bonita que sea, se moja los pechos cuando llora.
- 34 La papa
 Floja vende, flor compra, abajo está la volada.
- 35 La papa
 Negra compra, cola de palo.
- 36 La pollera
 Entra por arriba, sale por abajo
- 37 La puerta
 Va y viene y en el camino se entretiene.
- 38 El quinquicho
 Tatan de fierro, cola de puzán
- 39 El quinquicho
 Orillijo, orillijo, para de ir de viejo
- 40 El rastro
 Voy avanzando, memorias voy dejando.

41 El ratón
Traca que traca, tras la petaca

42 La candia
En un campo rose encontré una niña en brazos
Para consolar el corazón la hice pedregos.

43 La taba
En Paeta es taba, aquí es taba y en todas partes es taba
Y a todos los que estaban les gustaba.

44 El tiesto y el tostado
Cara negra, niñas blancas.

45 El trompo
Para bailar me pongo la capa, porque con capa no
puedo bailar; para bailar me caso la capa por-
que con capa no puedo bailar.

46 El trueno y el relámpago
Porana como trueno y como trueno, relumbra como oro y no es
oro.

47 La vaca
Cuatro caminantes, cuatro manantes, dos apun tantes
y una española morena.

48 La ribera
Pato lino, pato lino, para vez que te ves con atemorizo.

2

[Faint, illegible handwriting at the bottom of the page, possibly bleed-through from the reverse side.]

Localidad: Villavieja
 Escuela: Ambulante "76"
 Permitente: Isaac Cibarr

Profrases

- 1 A palabras viejas, oídos nuevos.
- 2 Al fiado nadie se porta.
- 3 Al que tiene chivos, se le fia cabritos.
- 4 Buen vino, buen vinagre.
- 5 Cada uno sabe, donde se aprieta el zapato.
- 6 Cada uno es rey en su casa.
- 7 Cada uno tira bracas para su arado.
- 8 Cada rija alaba en su rija.
- 9 Cuando el año está abundante, los bienes son comunes.
- 10 Cuando el río crece, agua trae.
- 11 Cuando la casa es larga, no hay maderos que no caiga.
- 12 Chanchos limpios, no engorda.
- 13 Donde hay miedo, no hay rabia.
- 14 Donde no hay interés, no hay atención.
- 15 En boca cerrada no entran moscas.
- 16 En la tierra de los ciegos, los tuertos son reyes.
- 17 El interés, rompe el caso.
- 18 El que muchó abarca, poco aprieta.
- 19 El que mucho habla, mucho gerra.
- 20 El que lo hereda, no lo hereda.
- 21 El que se quema, se lava.
- 22 Gato con guantes, no caza ratones.
- 23 Hijo de tigre, otero tiene que ser.
- 24 Las gallinas negras, ponen huevos blancos.
- 25 La hazaña no está en caerse, sino en levantarse.
- 26 Los dedos de la mano no son iguales.
- 27 Los dulces con pan, con unidos.
- 28 Los justos con los que se pagan, aunque la puen

- da no valga.
- 29 Mas cabe el diablo por viejo, fue por diablo.
- 30 Mas se quiere maña, que fuerza.
- 31 Mas vale el caldo, que la gallina
- 32 Mientras los perros juegan, los gatos hacen función.
- 33 No hay peor codo, que el que no quiere oír.
- 34 No hay herviendo que se huela.
- 35 No por mucho madrugar, amanece mas temprano.
- 36 No es hombre el que cruce, si no el que se hace.
- 37 No es laosón el que obra, si no el que teme de la pata.
- 38 Ojos que no ven, coragón que no siente.
- 39 Para el fuego, no hay viejo loco.
- 40 Para la maña, no hay hijo fiero.
- 41 Pesir y apeser con parientes.
- 42 Perro que ladra, no muerde.
- 43 Propusor no es ofender.
- 44 Quien pes ama, bonito le parece.
- 45 Quien por un gusto padece, pague con ojos llorando.
- 46 Quien tiene las hechas, tiene las cosquillas.
- 47 Se admira el chivo, lo que levanta la cola el cauro.
- 48 Según la arrancada, es la cantada.
- 49 Según la marcava, es la tragada.
- 50 Si no fueran los malos gustos, no se venden las mercaderías
-

FOJA EN

BLANCO

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA
COLECCION DE FOLKLORE

CATAMARCA

14

BELÉN

Maestro ISAAC AIBAR

Escuela AMBULANTE N.

Fojas 6

2º Envío

OBSERVACIONES

Bucl. N. 1

Material folklórico

Escuela Ambulante N

Catamarca

Localidad : Villariz
 Escuela : "Escuela It."
 Permitente : Isaac Aibar
 Preferente : Marcos Morales
 Edad de este : 47 años

El chismoso

Del tigre fuere libarme
 Nuncaquedo le temo tanto
 De la boca de un chismoso
 Ni clamando a cuanto canto.

No hay duda que este animal
 Es tan feroz y temible
 Que al mirarlo es imposible
 Que me pudiera escapar
 Por mucha carnicidad
 Que pudiera razonarme
 Puede un milagro salvarme
 De este caso tal temiendo
 Esta esperanza mantengo
 Del tigre fuere libarme.

Cuando el chismoso comienza
 Por una calle entera
 No hay parada ni soltera
 Que sea de buena nobleza
 Discurre con su cabeza
 Por aumentarles el llanto
 Por eso es que supe tanto
 Aquel que tan cerca vive
 Mas vale vivir un tigre
 Que cuando le temo tanto.

Es cosa de ponderar

Este grande contratiempo
Que heredamos un patrimonio
De heredero a un natural
Al mundo lo hace temblar
Y lo deja tan penoso
Dándole las de gracias
Mas si el vulgo lo acredita
Esto y mas se facilita
De la boca de un chinero.

De estas dos terribles plagas
Cada es la que no mata
De una puadra ya nos falta
Bien nos queda y no nos traga
Digamos una rizada
Por lo que molista tanto
Pero a la medida no falta
De todo lo que lleva dicho
No se libran de esta rizada
Ni clamando ni cuantos canto.

Localidad : Villavieja
 Escuela : Ambulante "H"
 Permitente : Isaac Nibar
 Referente : Marcos Morales
 Edad de este : 47 años

Proceda minera

Esta concesion de minas
 de una compania valiosa
 Manuel Tolente, Isaac
 Gula, Agapito y don Rosa.

Visto esta que en lo presente
 Brillari Santa Juaria
 Borja don Jose Maria
 con el apoyo han frente
 con los señores Vicente
 Manuel con los medicinas
 dos letrados oficina
 Pusean, sin aceptacion
 Ni les presta atencion
 Esta concesion de minas.

Vamos Rosa a legir
 Le dice Isaac a Torres
 Estas con serenos ojos
 Que no puedo cambiar
 Ni con quien ocupar
 En Guimz hay esperanza
 Dice Guimz hay alidanza
 Lo empeño en la botigelin
 Para elevarla por fin
 A esta compania valiosa.

Gula empresa el chaquetan

Vicente por muchos blancos
Aguirre en suyo y manos
Don Pora empresa el bestia
Y Agapito el guerochin
Cada uno en muy pocos dias
Formalizamos el trabajo
Echan el nuevo abajo
Manuel Vicente Sedas.

Todos estos gastos
Tan siempre hin ayes laos
Qui caben con los tapas
Que caben y caberan
Ellos donatos y Segin
Todos de una sola empresa
Pero no tienen cabeza
Ni para defender sus anales
Pero han de sacar metales
Tula, Agapito y don Pora.

Localidad : Villariz
 Escuela : Anulante "H."
 Permitente : Isaac Nibar
 Representante : Marcos Trovales
 Edad de este : 47 años

El testamento

Voy a hacer mi testamento
 De los bienes que poseo
 Pues tan enfermo me veo
 Que con la vida no cuento.

Para que estos cueros
 No se vayan a equivocar
 La autenticidad voy a dar
 De mis bienes con cuantos
 Pueden estar para servir
 Y no los quiero engañar.

En mi claro entendimiento
 Declaro no ser parado
 Pero que así rebato
 Si lo quiere el heredero
 Quien podrá hacerme el agujero
 Antes de haberme fiado.

Dejo unos cueros de oro
 De lo mismo una cinta
 Unas medias con quil pinitos
 Antes de un agul herido,
 Un calabán tan bien mozo
 Que hasta el oído ha perdido,
 Unos botas que han corrido
 Tempestades, están desechas,
 Unas paletas en mescha

Por un loro ocupado
Itan unas colgaduras
Que no sé de lo que sean
Una colcha que es de seda
Que tiene en plegadura
Una frezada de finitura
Que se ha roto con el viento
Un colchón sin fundamento
Porque ha perdido la lana
Y juzgo no tiene ganas
De volver al aparente.
En dinero sólo vejo
Un patacón colgado
Que no de bueno ha estado
En mi bolsillo hasta viejo
A mi heredero acuerdo
Que no lo quiera gastar
Porque no le han de pagar
Según tengo experiencia
Dejándolo por herencia
— Así pues se ciencen.

Me olvidaba de un combero,
Que heredé a don Quijote
Una casaca, un capote
Primeros de mi heronillero
Un pantalón tan entero
Que no llega a la rodilla
Un chaleco de lamilla
Que por estar agujereado
Ha sido en un tratado
De amistad con la pulilla.

Este es mi testamento
Esta es mi disposición
Lo firmo porque es exacto
Con mi apellido y soy.

Localidad : Villavil
 Escuela : Ambulante N.
 Remitente : Isaac Nibar
 Referente : Mercedes Morales
 Edad de este : 47 años

Descorcierto

El buey le dice al novillo
 Trabaja con atención
 Mira que es para tu descanso
 Hombre no seas fatigado

Prepándose el ternero y dice:
 Mi padre es trabajador
 Yo con el tiempo he de ser
 Alcalde y corregidor

Contesta la vaca y le dice
 Calla muchacho embustero
 Vos también has de guisar con
 Como tu padre fullero.

Prepándose el toro y le dice
 Como es eso de fullero?
 Cuando yo soy capaz hasta la tarde
 De pararme un ternero

Contesta la vaca y le dice
 Para eso eres muy ligero
 Para echar tu multiplico
 Y andarte en bandolero

Prepándose el toro y le dice
 Mi no sabe la razón
 Si yo echo mi multiplico

De pongo la mantención.

Cantata la vaca y le dice.

A mi me duelen los chiches

Por eso muero la cola.

Si quieres tener hijos

Has mamar de tus tetas.

6

Localidad : Villavieja
Escuela : Ambulante "X"
Permitente : Isaac Acibar
Referente : Inocencio Morales
Edad de este : 47 años

Desconcierto

(Continuación)

En la semana que viene
Tengo que irme a la ciudad
Es preciso que mis trapos
Estén todos de aprontar.

— Eso ya cuanto hebrás dicho
Para mandarte lavar
Por que están echo mirangos
Y se tiene que remendar.

— Siempre me andas retorando
Cuando mis trapos te pides
Sabrás que has de obedecer
Cuando te manda el marido.

— Lo de obedecer con rango
Han la tal condición
Que no me tengas a repunder
Sin que vos tengas razón.

— Con la pisera al novillo
Y un buen garrote de tala
De arreglar a una mujer
Nun cubando cual es mala
Esto de andar con pinitas
Y muy de buenas palabras
Es como ir al abiguero
A practicar a las cabras

//

Pien *encuentro* en este *momento*
Partitarte de *mi* *lavor*
Por *que* *has* *que* *no* *me* *obedecan*
A *mi* *me* *causan* *enfado*

//